ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО

ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ И МЕТРОЛОГИИ

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОСТ Р 57891— 2017

ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ И ТИФЛОКОММЕНТАРИЙ

Термины и определения

Издание официальное

Москва
Стандартинформ
2017

gost.e-ecolog.ru

Предисловие

1 РАЗРАБОТАН Федеральным государственным унитарным предприятием «Российский научно-технический центр информации по стандартизации, метрологии и оценке соответствия» (ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ») и авторским коллективом экспертов и специалистов Всероссийского общества слепых в составе: канд. пед. наук С.Н. Ваньшин, О.П. Ваньшина, канд. пед. наук П.А. Обиух, А.В. Пивень

2 ВНЕСЕН Техническим комитетом по стандартизации ТК 381 «Технические средства и услуги для инвалидов и других маломобильных групп населения»

3 УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 31 октября 2017 г. № 1624-ст

4 ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ

*Правила применения настоящего стандарта установлены в статье 26 Федерального закона от 29 июня 2015 г. № 162-ФЗ «О стандартизации в Российской Федерации». Информация об изменениях к настоящему стандарту публикуется в ежегодном (по состоянию на 1 января текущего года) информационном указателе «Национальные стандарты», а официальный текст изменений и поправок — в ежемесячном информационном указателе «Национальные стандарты». В случае пересмотра (замены) или отмены настоящего стандарта соответствующее уведомление будет опубликовано в ближайшем выпуске информационного указателя «Национальные стандарты». Соответствующая информация, уведомление и тексты размещаются также в информационной системе общего пользования — на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет (*gost.e-ecolog.ru

© Стандартинформ, 2017

Настоящий стандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания без разрешения Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии

Введение

Настоящий стандарт разработан в связи с развитием и широким внедрением в России тифлокомментирования, его востребованностью как социальной услуги. Связанное с этим быстрое распространение систем тифлокомментирования, вовлечение в процесс тифлокомментирования значительного числа специалистов, имеющих различный уровень базовой подготовки, требуют однозначного понимания и применения соответствующих терминов и определений.

Настоящий стандарт должен способствовать более четкой организации работы по тифлокомментированию, его целенаправленному развитию на системной основе, должен использоваться при разработке и применении профессионального стандарта «Тифлокомментатор».

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ И ТИФЛОКОММЕНТАРИЙ

Термины и определения

Tiflokommentirovanie and tiflokommentariy. Terms and Definitions

Дата введения — 2019—01—01

1 Область применения

Настоящий стандарт устанавливает термины и определения основных понятий, связанных с процессом тифлокомментирования и его конечным результатом (продуктом) в виде законченного тифлокомментария.

Тифлокомментирование — специализированное речевое описание визуальной составляющей объектов или событий, предоставляемое инвалидам по зрению, является важным средством адаптации визуальной информации, неотъемлемой частью комплекса мероприятий по созданию доступной (безбарьерной) среды для инвалидов по зрению.

Объектами тифлокомментирования являются одушевленные и неодушевленные предметы, люди, животные, элементы пейзажа, обстановки, интерьера или фона, статичные и динамические изображения, различные события, в которых эти объекты взаимодействуют между собой.

Тифлокомментарием сегодня обеспечиваются объекты социальной, культурной, общественной, информационной, образовательной инфраструктуры, включая электронные источники информации, содержащие визуальную информацию.

Тифлокомментирование отличается от процессов речевого комментирования или описания, так как включает в себя пояснения, учитывающие психологические особенности и потребности инвалидов по зрению. Тифлокомментарий не способен заменить инвалиду по зрению визуального восприятия информации, однако приближает его восприятие к восприятию зрячего человека.

Термины «Тифлокомментирование» как процесс и «Тифлокомментарий» как результат этого процесса являются результатом перевода с английского языка базового понятия «Audio description» [1].

Термины и определения, установленные настоящим стандартом, должны применяться во всех видах документации и литературы, используемой в практической деятельности в сфере тифлокомментирования.

2 Термины и определения

Используемые термины и определения общего характера

1 **визуальная информация:** Информация, которая предназначена для визуального восприятия и может быть воспринята органами зрения человека.

2 **дактилология:** Особая форма речи (общения) со слепоглухими людьми на основе дактильной азбуки, при которой алфавит воспроизводится пальцами рук.

Примечание — Дактилология сочетает в себе признаки как устной речи, поскольку используется для оперативного общения, так и письменной, поскольку имеет форму последовательности знаков в соответствии с нормами орфографии.

Издание официальное

3 **динамическое действие:** Изменение объекта или его положения в пространстве.

4 **значимый звуковой ряд:** Звуки, слышимые во время события и имеющие непосредственное отношение к нему.

5 **инвалиды по зрению:** Лица, имеющие нарушения здоровья со стойким расстройством зрения, обусловленные последствиями травм, заболеваниями или дефектами, приводящими к ограничению жизнедеятельности и вызывающими необходимость их социальной защиты.

6 **система «Аудиогид»:** Звуковая система, включающая передатчик, транслирующий звуковую информацию, и приемники с наушником, позволяющие воспроизводить эту информацию дистанционно, с привязкой к определенному месту.

7 **слепоглухие:** Лица, имеющие врожденное или приобретенное одновременное нарушение слуха и зрения (обладающие слепотой и глухотой), приводящее к ограничению жизнедеятельности и вызывающее необходимость их социальной защиты.

Примечание — Общение с окружающими при слепоглухоте осуществляется с помощью дактильно-контактной речи.

8 **статичный объект:** Объект, не изменяющийся самостоятельно и не изменяющий окружающую среду.

9 **тифлопедагогика:** Наука о воспитании и обучении людей с нарушением зрения; является частью специальной педагогики и одним из разделов дефектологии.

10 **тифлопсихология:** Раздел специальной психологии, который изучает психическое развитие слепых и слабовидящих людей, пути и способы его коррекции.

11 **шрифт Брайля:** Рельефно-точечный шрифт для слепых.

12 **электронный вид информации:** Любой формат текстовой информации, воспроизводимый на персональном компьютере, планшетном компьютере или смартфоне при помощи программ экранного доступа.

13 **электронный носитель информации:** Электронное устройство, предназначенное для хранения и обработки цифровых данных.

Базовые термины и определения

14 **плотность тифлокомментария:** Количество информации, передаваемой при тифлокомментировании в единицу времени.

15 **позиция тифлокомментария:** Законченный смысловой отрезок, описывающий объект или событие.

16 **принципы тифлокомментирования:** Основные руководящие положения и правила тифлокомментирования, базирующиеся на достижениях тифлопсихологии и тифлопедагогики, а также являющиеся результатом международного и отечественного опыта в области реабилитации и абилитации инвалидов по зрению.

17 **система тифлокомментирования:** Комплекс организационно-технических мероприятий, обеспечивающих инвалидам по зрению возможность получения тифлокомментария в каждой конкретной ситуации с обеспечением его надлежащего качества.

Примечание — система тифлокомментирования может включать в себя:

- профессиональную подготовку специалистов для работы в области тифлокомментирования по всем возможным направлениям;
- оснащение рабочих мест соответствующим оборудованием и программным обеспечением для подготовки тифлокомментариев различных типов;
- оснащение рабочих мест соответствующим оборудованием и программным обеспечением для тифлокометарования с места события в реальном времени;
- оснащение залов и помещений для восприятия всех видов тифлокомментария.

18 **структура тифлокомментирования:** Совокупность речевых описаний, позволяющих инвалиду по зрению представить полную картину о текущей визуальной информации и самостоятельно составить свое отношение к ней.

19 **сценарий тифлокомментария [монтажный лист тифлокомментария]:** Документ, использующийся при подготовке тифлокомментария, представляющий собой текст или таблицу с последовательным указанием формулировок тифлокомментария и времени их озвучивания.

20 **тифлокомментарий:** Результат (продукт) процесса тифлокомментирования, представляющий собой целевое речевое описание визуальной информации, составленное с учетом психологических особенностей и потребностей инвалидов по зрению.

Примечания

1 Тифлокомментарий является вспомогательным инструментом, с помощью которого обеспечивается максимальное приближение восприятия видеоконтента незрячим человеком к восприятию зрячего.

2 Тифлокомментарий является дополнением к объекту творческого процесса (кинофильму, спектаклю и т. д.).

21 **тифлокомментирование:** Творческий процесс речевого описания визуальной информации с учетом психологических особенностей и потребностей инвалидов по зрению, позволяющий им воспринимать визуальную информацию, не доступную для них.

Примечание — Тифлокомментирование является неотъемлемой частью доступной среды.

Термины и определения, связанные с видами тифлокомментария и способами их доведения до пользователей

22 **вербальный тифлокомментарий:** Озвученный тифлокомментарий, воспринимаемый инвалидом по зрению на слух.

23 **письменный тифлокомментарий:** Тифлокомментарий, представляющий собой текстовую информацию в доступном для инвалида по зрению виде (укрупненный плоскопечатный шрифт, шрифт Брайля, электронный вид).

24 **открытая подача вербального тифлокомментария:** Способы доведения тифлокомментария до потребителя, при которых звук тифлокомментария распространяется вместе с общим звуком.

Примечание — Используется на специальных просмотрах и мероприятиях для инвалидов по зрению.

25 **подготовленный тифлокомментарий:** Тифлокомментарий, подготовка содержания которого осуществляется предварительно.

26 **скрытая подача тифлокомментария:** Способы доведения тифлокомментария до потребителя, при которых его содержание доступно только для инвалида по зрению.

Примечание — Осуществляется либо при помощи специально созданных текстовых документов в печатном или электронном виде, либо с использованием специальной аудиосистемы, включающей передатчик, транслирующий звук тифлокомментария, и индивидуальные приемники с наушниками для его дистанционного прослушивания, либо через мобильное приложение.

27 **тифлокомментарий в реальном времени [синхронный тифлокомментарий]:** Тифлокомментарий, осуществляемый непосредственно во время происходящих событий — спектакля, спортивного или иного мероприятия, демонстрации статичных объектов и т. д.

Примечание — Тифлокомментарий в реальном времени предполагает предварительную подготовку к нему при наличии каких-либо доступных информационных материалов.

28 **тифлокомментирование динамических действий:** Тифлокомментирование событий или мероприятий, предполагающих последовательность действий и развитие сюжета.

Примечание — Тифлокомментирование динамических действий может включать:

- тифлокомментирование художественных и документальных фильмов, видеороликов;
- тифлокомментирование театральных постановок;
- тифлокомментирование спортивных состязаний, которое осуществляется только в реальном времени;
- тифлокомментирование церемоний, презентаций, концертов, публичных выступлений и дискуссий, пресс-конференций, которое осуществляется только в реальном времени;
- тифлокомментирование телевизионных программ и трансляций.

29 **тифлокомментирование статичных объектов: –**

Примечания

1 Тифлокомментирование статичных объектов может включать:

- тифлокомментирование музейных экспозиций и экспонатов, выставок и выставочных экспонатов, картинных галерей, объектов живописи, скульптуры и архитектуры;
- тифлокомментирование естественных и искусственных ландшафтов;
- тифлокомментирование окружающей человека обстановки;
- тифлокомментирование изображений, в том числе электронных.

2 Тифлокомментирование статичных объектов может осуществляться тифлокомментатором при непосредственном контакте с инвалидом по зрению, может быть подготовленным и производиться при помощи системы «Аудиогид», может быть в форме письменного тифлокомментария, прикрепленного к каждому объекту.

Термины и определения, связанные с тифлосурдокомментированием

30 **тифлосурдокомментарий:** Результат процесса тифлосурдокомментирования, который может доводиться до слепоглухих людей в доступном для них виде.

Примечания

1 Способы доведения тифлосурдокомментария до слепоглухих:

- письменный тифлосурдокомментарий, представляющий собой текстовую информацию в доступном для слепоглухого виде, выполненную шрифтом Брайля;
- вербальный тифлокомментарий, возможный только при использовании дактилологии на основе дактильной азбуки.

2 Речь на основе дактильной азбуки занимает примерно в пять-шесть раз больше времени, чем устная речь.

31 **тифлосурдокомментирование:** Процесс адаптации визуальной информации для слепоглухих людей.

Термины и определения, связанные с процессом подготовки и проведения тифлокомментирования

32 **автор тифлокомментария:** Лицо, подготавливающее текст или монтажный лист тифлокомментария.

33 **диктор тифлокомментария:** Лицо, зачитывающее вслух текст тифлокомментария с монтажного листа для звуковой записи или непосредственно во время действия.

34 **запись тифлокомментария на носители информации: –**

Примечание — Формы записи тифлокомментария на носители информации:

- текстовый тифлокомментарий в плоскопечатном виде, выполняемый укрупненным шрифтом и размещенный на поверхности с контрастным фоном;
- текстовый тифлокомментарий шрифтом Брайля, выполняемый на бумаге для печати брайлевским принтером, плотной бумаге или пластике;
- печатный тифлокомментарий в электронном виде, в том числе на интернет-сайтах, содержащий текстовую информацию, доступную для инвалидов по зрению при использовании смартфона, планшетного компьютера, персонального компьютера с помощью программ экранного доступа;
- вербальный тифлокомментарий, размещаемый в виде аудиофайла любого формата для прослушивания на проигрывателе аудиофайлов, смартфоне, планшетном компьютере или персональном компьютере;
- вербальный тифлокомментарий на DVD- или Blu-ray-носителях, записываемый в отдельный канал, с возможностью включения и отключения инвалидом по зрению;
- вербальный тифлокомментарий для общественной демонстрации, записываемый в отдельный канал, с возможностью его выведения через систему для скрытой подачи тифлокомментария.

35 **индивидуальный приемник звука для скрытого восприятия тифлокомментария:** Приемник звука, имеющий индивидуальный головной наушник, регулятор громкости, переключатель включения и выключения, а также источник электропитания.

36 **идентификационный признак объекта тифлокомментирования:** Способ обозначения объекта, который упоминается в тифлокомментарии более одного раза, обеспечивающий его быструю узнаваемость.

37 **описание действия объектов в процессе тифлокомментирования: –**

Примечание — Описание действия объектов в процессе тифлокомментирования может включать:

- описание движений, совершаемых объектом;
- описание перемещений объекта в пространстве;
- описание изменений внешнего вида и характеристик объекта, видимых при прямом визуальном наблюдении;
- описание взаимодействия объектов, включающее в себя описание изменений, связанных с взаимным влиянием объектов друг на друга и на окружающую среду.

38 **описание объектов в процессе тифлокомментирования:** Последовательность описаний, включающая в себя описание внешнего вида, характерных признаков, внешних видимых свойств, изменений, происходящих с объектами.

39 **передатчик звука тифлокомментария:** Передатчик звука, имеющий возможности подключения минимум двух микрофонов для тифлокомментирования в реальном времени, подключения устройства при

организации тифлокомментирования через мобильное приложение, подключения DVD-проигрывателя, а также персонального компьютера.

40 **процесс тифлокомментирования:** Комплекс последовательных и взаимосвязанных мероприятий, в которых участвует коллектив различных специалистов в области тифлокомментирования и в которых задействованы различные технические средства.

41 **рабочее место для тифлокомментирования в реальном времени:** Рабочее место, организуемое на временной или постоянной основе на месте проведения тифлокомментария в реальном времени, расположенное таким образом, чтобы тифлокомментатор имел доступ ко всей необходимой визуальной информации и значимому звуковому ряду при отсутствии прямой слышимости события, и оснащенное специальными техническими средствами.

42 **рабочие места для подготовки тифлокомментариев:** Рабочие места, организуемые для подготовки тифлокомментариев на всех этапах их подготовки, оснащенные соответствующим оборудованием и программным обеспечением.

43 **специализированное программное обеспечение для подготовки тифлокомментария:** Программное обеспечение, позволяющее рассчитать длительность комментария, исходя из продолжительности озвучивания данной фразы синтезатором речи или определенным диктором, обеспечивающее озвучивание тифлокомментария синтезатором речи при повторном просмотре данного фрагмента.

44 **технические средства для синхронизации значимого звукового ряда и тифлокомментария:** Специализированное программное обеспечение для смартфона или планшетного компьютера, обеспечивающее синхронизацию частоты или протокола передачи сигнала с частотой или протоколом передатчика.

Примечание — В настоящее время используются мобильные приложения «Тифлокомментатор» и «Искусство вслух» для операционных систем IOS и Android.

45 **тифлокомментатор:** Лицо, непосредственно осуществляющее тифлокомментирование.

46 **этапы подготовки тифлокомментария: –**

Примечание — этапы подготовки тифлокомментария включают в себя:
- знакомство и предварительную работу с материалом;
- работу с дополнительным материалом;
- написание сценария тифлокомментария;
- согласование сценария тифлокомментария с участием незрячего специалиста.

47 **эксперт-корректор тифлокомментария:** Незрячий специалист, знающий методику и специфику создания тифлокомментария, участвующий в подготовке тифлокомментария, начиная с этапа согласования сценария, оценивающий материал тифлокомментария с точки зрения восприятия без визуального контроля.

Термины и определения, связанные с качеством тифлокомментария

48 **оценка качества тифлокомментирования:** Оценка соответствия уровня качества тифлокомментирования как комплексной услуги, предоставляемой инвалидам по зрению, требованиям системы тифлокомментирования, учитывающая как качество самого тифлокомментария, так и качество доведения тифлокомментария до инвалидов по зрению.

49 **экспертиза тифлокомментария:** Оценка соответствия уровня конкретного тифлокомментария структуре и принципам тифлокомментирования, осуществляемая путем экспертной оценки членов экспертных рабочих групп, включающих в себя инвалидов по зрению — экспертов по тифлокомментированию, опытных тифлокомментаторов и авторов текстов тифлокомментария, представителей профессиональной (творческой) области, к которой относится тот или иной объект тифлокомментирования, учитывающая общественное мнение инвалидов по зрению — потребителей данного тифлокомментария.

Критерии оценки качества тифлокомментария

50 **качество звукового восприятия при тифлокомментировании:** Интегральная характеристика совместного звучания речевого тифлокомментария и значимого звукового ряда, оценивающая такие факторы, как отсутствие вербального тифлокомментария во время прямой речи или звуков, характеризующих действия объектов, соответствие уровня громкости вербального тифлокомментария уровню громкости значимого звукового ряда.

51 **объективность тифлокомментария:** Интегральная характеристика, учитывающая отсутствие искажений передаваемой информации о форме, внешнем виде, цвете, действии объектов, отсутствие субъективных суждений и предположений о внешнем облике, назначении, сущности, поведении, смысле и цели действий объектов, отсутствие не подтвержденных открытыми официальными источниками данных о характеристиках технических средств, внешнем виде публичных персон, памятниках архитектуры, культуры и искусства, географических данных, использованных в непосредственной связи с визуальной информацией.

52 **последовательность подачи информации:** Интегральная характеристика, учитывающая такие факторы, как формирование тифлокомментария в строгом соответствии с поступающей визуальной информацией или значимым звуковым рядом.

53 **эргономичность вербального тифлокомментария:** Интегральная оценка соответствия плотности тифлокомментария объективно доступному времени, динамике развития событий или количеству элементов описываемых статичных объектов.

Алфавитный указатель терминов

автор тифлокомментария 32
вид информации электронный 12
дактилология 2
действие динамическое 3
диктор тифлокомментария 33
запись тифлокомментария на носителе информации 34
инвалид по зрению 5
информация визуальная 1
качество звукового восприятия при тифлокомментировании 50
лист тифлокомментария монтажный 19
места для подготовки тифлокомментариев рабочие 42
место для тифлокомментирования в реальном времени рабочее 41
носитель информации электронный 13
обеспечение для подготовки тифлокомментария специализированное программное 43
объект статичный 8
объективность тифлокомментария 51
описание действия объектов в процессе тифлокомментирования 37
описание объектов в процессе тифлокомментирования 38
оценка качества тифлокомментирования 48
передатчик звука тифлокомментария 39
плотность тифлокомментария 14
подача вербального тифлокомментария открытая 24
подача тифлокомментария скрытая 26
позиция тифлокомментария 15
последовательность подачи информации 52
приемник звука для скрытого восприятия тифлокомментария индивидуальный 35
признак объекта тифлокомментирования идентификационный 36
принципы тифлокомментирования 16
процесс тифлокомментирования 40
ряд значимый звуковой 4
система «Аудиогид» 6
система тифлокомментирования 17
слепоглухие 7
средства для синхронизации значимого звукового ряда и тифлокомментария технические 44
структура тифлокомментирования 18
сценарий тифлокомментария 19
тифлокомментарий 20
тифлокомментарий вербальный 22
тифлокомментарий в реальном времени 27
тифлокомментарий письменный 23
тифлокомментарий подготовленный 25
тифлокомментарий синхронный 27
тифлокомментатор 45
тифлокомментирование 21
тифлопедагогика 9
тифлопсихология 10
тифлосурдокомментарий 30
тифлосурдокомментирование 31
шрифт Брайля 11
экспертиза тифлокомментария 49
эксперт-корректор тифлокомментария 47
эргономичность вербального тифлокомментария 53
этапы подготовки тифлокомментария 46

Библиография

[1] Снайдер Джоэл. Из визуального в вербальное: Комплексное учебное пособие и руководство по применению аудиодескрипции / Пер. с англ. — Екатеринбург, 2016. — 149 с.
Snayder Dzhoel. The visual made verbal. A Comprehensive Training Manual and Guide to the History and Applications of Audio Description

УДК 364.044.26+79.01./09:006.354 ОКС 33.160.01 ОКПД 2 63.99

Ключевые слова: тифлокомментирование, принципы тифлокомментирования, система тифлокомментирования, структура тифлокомментирования, тифлосурдокомментирование, тифлокомментарий, тифлокомментатор, оценка качества тифлокомментария, технические и программные средства для тифлокомментирования

БЗ 12—2017/118

Редактор *Л.В. Коретникова*
Технический редактор *И.Е. Черепкова*
Корректор *Е.Р. Ароян*
Компьютерная верстка *Ю.В. Поповой*

Сдано в набор 24.11.2017 Подписано в печать 05.12.2017. Формат 60×84 1/8. Гарнитура Ариал.
Усл. печ. л. 1,40. Уч.-изд. л. 1,26. Тираж 23 экз. Зак. 2553.
Подготовлено на основе электронной версии, предоставленной разработчиком стандарта

ИД «Юриспруденция», 115419, Москва, ул. Орджоникидзе, 11.
gost.e-ecolog.ru gost.e-ecolog.ru

Издано и отпечатано во ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ», 123001, Москва, Гранатный пер., 4.
gost.e-ecolog.ru gost.e-ecolog.ru

gost.e-ecolog.ru